

Región SNINA

SNINA





Snina je jedným z najvýchodnejších miest Slovenska a Európskej únie. Mesto z viac ako 20-tisíc obyvateľmi vyrástlo na základoch dnes už neexistujúcej strojárskej fabriky Vihorlat. Za ostatné roky Snina viditeľne skrásnela. K novému námestiu pribudli vynovené školy, nemocnica a ďalšia mestská infraštruktúra, ale najmä zrekonštruovaný historický kaštieľ. Lákadlom sa stala rekreačná oblasť Rybníky s biokúpaliskom a okolitou prírodnou scenériou s dominantným Sninským kameňom na úvodnej stránke tejto publikácie. Do Sniny a jeho okolia sa oplatí prísť.

Ing. Štefan Milovčík
primátor mesta

Сніна є одним з найбільш східних міст Словаччини та Європейського Союзу. Місто, що нараховує більше ніж 20 тис. жителів, зросло на фундаменті нині неіснуючого машинобудівного заводу Вігорлат. В останні роки Сніна стала помітно красивішим містом. Біля нової площі зросли нові школи, лікарня та інша міська інфраструктура, але в основному відновлено історичний палац. Увагу пригортає зона відпочинку Рибники з біобасейном і навколишні природні пейзажі з домінуючим Снинським каменем на першій сторінці цього видання. Снину і його околицю варто відвідати.

Щтефан Міловчік
Міський голова

Snina is one of the most eastern towns of Slovakia and the European Union. The town of more than 20 thousand inhabitants developed on the foundations of the today non-existent factory Vihorlat. Recently Snina has become visibly much more beautiful. To the new square have been added renovated schools, hospital and other municipal infrastructure, but mainly the reconstructed historical manor house. An attraction for visitors is the recreational area Rybníky with an organic swimming pool and the surrounding natural scenery with dominant Sninský kameň (Snina rock) which is shown on the introductory page of this publication. It is worth coming to Snina and its environs.

Štefan Milovčík
mayor





Snina bola založená niekedy pred 13. storočím, prvá písomná zmienka pochádza z roku 1317. Sídlo patrilo postupne viacerým významným šľachtickým rodom. Pôvodne sa v Snine konal i trh, čo ovplyvnilo aj nadobudnutie postavenia mestečka i ustanovenie za sídlo „krajne“ (v 17. storočí). Na konci 18. storočia tu vystavali murovaný klasicistický kaštieľ. Nový impulz pre Sninu aj okolie predstavoval príchod rodiny Rhollovcov, ktorá sa venovala podnikaniu v železiarstve. V 19. storočí sa mestečko stalo tiež sídlom novovytvoreného slúžnovského okresu a viacerých ustanovizní.

Сніна була заснована десь біля 13 століття, перша письмова згадка датується роком 1317. Місто належало послідовно кільком важливим дворянським сім'ям. Спочатку проводився в Сніні ринок, що відбилося на набутті статусу міста та встановленні правового положення під назвою «над-



звичайне» (17 століття). Наприкінці 18-го століття був побудований цегляний класичний палац. Новий імпульс для Сніни і околиці принесла сім'я Рголловців, яка займалася господарською діяльністю в області скобяної торгівлі. У 19 столітті, місто стало також місцем новоствореного служновського району і кількох установ.

Snina was established sometimes before 13th century, the first written record comes from year 1317. The seat belonged gradually to several significant noble families. Originally there was also a market in Snina and thanks to this Snina gained the position of town and then the „regional“ seat (in 17th century). At the end of 18th century a brick manor house was built here in Classicist style. The arrival of the Rholl family with their enterprise in metallurgy of iron was a new impulse for Snina. In 19th century the town became also the seat of newly created „slúžnov“ district and several institutions.







Prevažná časť 20. storočia sa – s výnimkou obdobia dvoch svetových vojen – niesla v duchu všestranného rozvoja. Snina bola napojená na železničnú trať, okrem podnikov, zaoberajúcich sa spracovaním dreva, mala zásadný význam výstavba strojárskeho závodu Vihorlat. Dnes sa Snina môže pýšiť primerane rozvinutou občianskou infraštruktúrou, zrekonštruovaným námestím či upravenými verejnými priestranstvami.

Основна частина 20 століття – за винятком періоду двох світових воєн – була в дусі загального розвитку. Сніна була підключена до залізничної лінії, за винятком компаній, які займалися обробкою деревини, велике значення мало будівництво машинобудівного заводу Вігорлат. Сьогодні Сніна може похвалитися адекватно розвиненою громадянською інфраструктурою, реконструкцією площі або модифікацією суспільного простору.





The prevailing part of 20th century – with exception of period of the two world wars – was carried in spirit of general development. Snina was connected to railway track and besides enterprises dealing with processing of timber, the construction of engineering factory Vihorlat had an essential significance. Today Snina can boast with adequately developed civil infrastructure, reconstructed square and maintained public spaces.





Medzi dominanty mesta patrí zrekonštruovaný rímskokatolícky kostol a gréckokatolícky i pravoslávny chrám či kaplnka, zaujímavé sú tiež vojnové cintoríny z 1. svetovej vojny. Vzdelávanie detí a mládeže zabezpečuje sústava predškolských i školských zariadení (od základných až po stredné školy), bohatý je tiež kultúrno-spoločenský a športový život, vytvorené sú aj možnosti aktívneho oddychu pre obyvateľov.

Визначні пам'ятки міста включають відремонтовану Римсько-католицьку церкву і православну та греко-католицьку церкву або каплицю, цікавими є також військові кладовища з Першої світової війни. Вихо-



вання дітей та молоді забезпечує система дошкільних та шкільних закладів (з початкової до середньої освіти), різноманітним є також культурне та спортивне життя міста, також створені можливості для активного відпочинку для жителів.

To the dominant features of the town belong the reconstructed Roman Catholic Church and the Greek Catholic Church and also the Orthodox Church and Chapel. Also the military cemeteries from the 1st World War are interesting. The education of children and youth is provided by the system of pre-school and school facilities (from elementary to secondary schools). Also cultural-social life and sports life are rich and for the inhabitants are created possibilities of active recreation.







Vážení priatelia!
Pozývam Vás do starobylého ukrajinského mesta so zaujímavou históriou a s pohostinnými ľuďmi, kde môžete obdivovať nezabudnuteľné scenérie a kde nájdete i jedinečné možnosti pre spoluprácu. Khust predstavuje jedno z najkrajších miest na Ukrajine. Je to mesto práce, vedy, kultúry i histórie. Súčasné moderné sídlo pritom vyrástlo pod starým hradom na kopci. Khust tak má vďaka výhodnej geografickej polohe, svojej bohatej minulosti, no hlavne vďaka svojim ľuďom veľký ekonomický, intelektuálny či tvorivý potenciál, stretnete sa tu aj s pohostinnosťou a láskavosťou. Dialógu a spolupráci sú vždy otvorení i mestskí funkcionári.

Volodymyr Kaščuk
primátor mesta

Шановні друзі!
Запрошую Вас до старовинного українського міста з цікавою історією, гостинними людьми, незабутніми краєвидами та унікальними можливостями для співпраці. Хуст – одне з найкрасивіших міст України. Місто праці, науки, місто культури пам'яток історії. З давньої фортеці на пагорбі, Хуст виріс до сучасного міста. Завдяки вдалому географічному розташуванню та відведеній історією ролі Хуст славиться інтелектуальним, економічним та творчим потенціалом, гостинністю і доброзичливістю. У Хусті народжуються талановиті люди – з творчим чи підприємницьким хистом. Міська влада завжди відкрита до спілкування і співробітництва.

Володимир Кащук
Міський голова

Dear friends!
We are glad to invite you to an ancient Ukrainian town with interesting history, hospitable people, unforgettable landscapes and unique opportunities for collaboration. Khust – is one of the most beautiful towns of Ukraine. Town of labor, science, town of cultural sights of history. From an ancient fortress on a hill, Khust has grown to a modern town. Due to the favorable geographical location and role assigned by the history, Khust is being famous for intellectual, economic and creative potential, hospitality and benevolence. Talented people are born in Khust – with a creative or entrepreneurial talent. Local authorities are always open to dialogue and cooperation.

Volodymyr Kashchuk
Head of Khust town

PARTNERSKÉ MESTO
ПАРТНЕР МІСТО
PARTNER CITY

KHUST

Vyše 30-tisícové mesto Khust leží v západnej časti Ukrajiny – v Zakarpatskej oblasti. Vyvinulo sa pod stredovekým hradom (dnes už v podobe zrúcanín), v súčasnosti ide o hospodárske a kultúrno-



-spoločenské centrum regiónu, kde sa stretáva minulosť i moderná prítomnosť, kde sa prelína kultúra Západu i Východu. Medzi významné pamiatky patria chrámy, židovská synagóga, tzv. Česká štvrť či viaceré pamätníky, z turistického hľadiska je zaujímavé aj blízke okolie.

Місто Хуст, яке нараховує більше ніж 30 тисяч жителів, розташоване в західній частині України – у Закарпатській області. Було засноване під середньовічним замком (зараз у вигляді руїн), в даний час є економічним, культурним та соціальним центром регіону, де зустрічається минуле і сучасне сьогодення, яке пронизує культуру Заходу і Сходу. До важливих пам'ятників відносяться церкви, єврейська синагога, тзв. Чеський квартал або кілька пам'ятників, з туристичної точки зору також цікава околиця міста.



The town Khust with more than 30 thousand inhabitants lies in western part of Ukraine – in the region of Zakarpatie. It developed under medieval castle (today already in ruins). Now it is the economic



and cultural-social centre of the region where past and modern presence meet and the culture of the West and the East interfere. To the important sights belong churches, the Jewish Synagogue, the so called Czech quarter and several memorials. Also the close environs are interesting from the point of view of tourism.

Program cezhraničnej spolupráce ENPI
Maďarsko–Slovensko–Rumunsko–Ukrajina

Zostavil:
Ing. Jana Džomeková

Jazyková úprava:
Mgr. Matej Starják

Foto:
Jozef Rovňák – EXCEL, s.r.o.; PHOTOVISION; Maroš Pavlinský; archív Mestského úradu v Snine

Pre mesto Snina vydal v roku 2013 Jozef Rovňák – EXCEL, s.r.o.

Nepredajné

ISBN 978-80-971117-9-3

Program je spolufinancovaný z prostriedkov Európskej únie

This publication has been produced with the assistance of the European Union. The contents of this publication are the sole responsibility of Snina town and can in no way be taken to reflect the views of the European Union.

The project "Snina – Khust – Together Towards the Development of Tourism in the Carpathian Biosphere Area" is implemented under the Hungary-Slovakia-Romania-Ukraine ENPI Cross-Border Cooperation Programme 2007 – 2013 (www.huskroua-cbc.net), and is co-financed by the European Union through the European Neighbourhood and Partnership Instrument. The overall objective of the Programme is to intensify and deepen cooperation in an environmentally, socially and economically sustainable way between Zakarpatska, Ivano-Frankivska and Chernivetska regions of Ukraine and eligible and adjacent areas of Hungary, Romania and Slovakia.



ISBN 978-80-971117-9-3

